

TEATRO DE LA MAESTRANZA

INTEGRAL DE LOS  
ARREGLOS DE Franz Liszt  
DE LAS SINFONÍAS DE  
Ludwig van Beethoven



178



*La pasión de Franz Liszt por Beethoven –organizó festivales dedicados exclusivamente a su música; promovió la construcción de monumentos o defendió su obra para piano más compleja ante el gran público– alcanza su cima en las brillantes transcripciones que, para piano solo, realizó de sus nueve sinfonías. Un trabajo de casi 30 años que llevó el arte de la transcripción a cotas nunca alcanzadas. Cinco de los mejores pianistas del momento las abordan en otro sensacional ciclo temático.*

En coproducción con



Teatro de la Maestranza

SALA MANUEL GARCÍA

Sevilla, 5 noviembre de 2017

28 enero, 25 febrero, 11 marzo y 29 abril de 2018

INTEGRAL DE LOS  
ARREGLOS DE Franz Liszt  
DE LAS SINFONÍAS DE  
Ludwig van Beethoven

MIGUEL ITUARTE / JUAN CARLOS GARVAYO / EDUARDO FERNÁNDEZ

MIRIAM GÓMEZ MORÁN / JOSÉ MENOR

## LETRA Y ESPÍRITU

Rafael Ortega Basagoiti

Transcripción, arreglo, paráfrasis, fantasía. La primera parecería indicar un mero traslado del medio original (la orquesta en este caso) al teclado, mientras que el término «arreglo» introduciría un cierto componente de «re-elaboración», componente que alcanzaría su máxima expresión en las fantasías o paráfrasis operísticas, donde en una misma obra se enlazaban los temas más populares de una ópera determinada, con notable licencia poética por parte del arreglador. Todos estos términos aparecen en distintas ocasiones en el catálogo lisztiano, referidas a las distintas «re-elaboraciones» que el húngaro realizó de partituras de otros compositores cuyo destino original era distinto del piano. Práctica que abundó, con buena lógica, en el siglo XIX, por coincidencia de dos circunstancias bien diferentes. Por un lado, el salto y expansión del piano desde el ámbito más restringido, aristocrático o profesional, al más extendido del domicilio burgués, que permitió que los aficionados pudieran conocer de primera mano, lejos todavía la música grabada, partituras pensadas para otros destinatarios (cantantes, orquestas). Por otro lado, la eclosión de la figura del recital pianístico, en la cual el propio Liszt, como el gran virtuoso que era, fue pionero. En este caso, cualquier obra servía al propósito del lucimiento, y de paso ofrecía versiones diferentes e incluso contribuía a la difusión de partituras a las que tal vez buena parte de la audiencia no tenía acceso. Los programas de recitales de Liszt en la época son testimonio de ello, como en el recital parisino del 20 de abril de 1840, en el que incluyó, entre otras obras, el final de la *Sinfonía Pastoral*, la *Fantasia sobre Lucía de Lammermoor* de Donizetti, y un par de transcripciones de *lieder* de Schubert. Conviene recordar bien este segundo aspecto, porque cuando se escuchan las transcripciones lisztianas del Beethoven sinfónico, lo primero que uno piensa es que demandan un virtuoso de primera, o, lo que es lo mismo, escapan a las posibilidades del pianista aficionado medio, convirtiendo su introducción en el ámbito doméstico, más allá del mero estudio, en problemática.

Para entender adecuadamente el contexto de las transcripciones beethovenianas de Liszt, alejadas de cualquier atisbo de *Paráfrasis* o *Fantasia*, hay que tener en cuenta dos elementos fundamentales. El primero era su devoción por Beethoven. Conviene recordar que el Liszt de apenas 11 años, discípulo de Czerny, fue presentado a Beethoven. Tocó para él y consiguió emocionarle interpretando su propio *Concierto en do menor*. Liszt guardó este encuentro como sagrada memoria y no puede extrañar que se expresara, en su prólogo a la edición de sus primeras transcripciones beethovenianas (editadas por Richault en 1840), con las siguientes palabras: «El nombre de Beethoven es sagrado en el arte. Sus sinfonías son obras maestras universalmente conocidas. Para cualquiera que tenga un empeño serio de creación o conocimiento artístico no existe el exceso en la reflexión o estudio profundo de estas obras. Por consiguiente, cualquier forma que ayude a propagarlas o popularizarlas tiene sitio».

El otro gran credo de Liszt, con buena parte de razón, residía en las posibilidades «orquestales» del piano. En el mismo prólogo, se refiere el compositor húngaro a los recientes avances en la capacidad, potencia y desa-

rrrollo técnico de los pianos, lejana ya la fragilidad de los Stein que utilizaba Mozart. Lo hace en términos que no dejan lugar a dudas: «En el espacio de sus siete octavas, el piano, con pocas excepciones, puede producir todas las combinaciones, figuras y características de la más elaborada composición musical, dejando reducida las ventajas de la orquesta (ventajas que en realidad son de enorme importancia) a la diversidad de sus timbres y el efecto de una gran masa sonora». Y concluía con una afirmación que era toda una declaración de intenciones: «Estaré satisfecho si he cumplido con la tarea de ser un grabador inteligente, un traductor concienzudo, que ha podido captar no sólo la letra de las obras, sino su espíritu, y que contribuyo así a extender el conocimiento de los grandes maestros y la apreciación de la belleza que crearon».

Del carácter pianístico decidido que estas partituras tienen da fe su propio título, donde no aparecen los términos de transcripción o arreglo. En su lugar, lisa y llanamente: *Symphonies de L.v. Beethoven, Partition de piano...* Las primeras transcripciones completas (1835/38) se limitaron a las *Sinfonías 5* a *7*, incorporando también una de la *Marcha fúnebre* de la *Sinfonía Heroica* con posterioridad. El músico volvería al asunto, con una aproximación sensiblemente diferente, más de veinte años después, cuando a petición de los famosos editores Breitkopf & Härtel, completó la transcripción del ciclo sinfónico entre 1863 y 1865, incluyendo una revisión de la primera transcripción de las *Sinfonías 5* a *7*. Entre todas, la *Novena* se mostró particularmente «rebelde». Liszt expresó su deseo inicial de concluir la tarea con el tercer movimiento, porque no sentía que fuera posible llevar al piano la masiva textura orquestal y vocal del movimiento final. De hecho, produjo una transcripción de esta sinfonía para 2 pianos. Con todo, accedió finalmente y completó también una transcripción de la *Novena* para piano solo, bien que dejando la parte coral impresa en pentagramas aparte. Es por otra parte llamativo el cambio que Liszt experimentó en su aproximación a las mismas obras con los años. En su primer acercamiento encontramos (recordemos el recital parisino citado) al Liszt más virtuoso, más «con el recital» en la cabeza. En las de veinte años después, encontramos al Liszt más orquestal, más preocupado por llevar la esencia de la orquesta al teclado que por la brillantez del virtuoso, aun manteniendo altas demandas para el ejecutante.

Podemos decir hoy, desde luego, que las transcripciones de Beethoven llevadas a cabo por Liszt cumplieron con creces el propósito de su autor. Y mucho más: son el testimonio de su enorme maestría pianística y orquestal. Más allá de que las mayores posibilidades de difusión que tenemos hoy en día con los medios audiovisuales hayan llevado estas transcripciones a un plano lógicamente secundario, su otra dimensión, la del estudio y la de poder apreciar en su plenitud el potencial «sinfónico» del piano, siguen plenamente vigentes. Más aún, en esta época en la que con pretendidos propósitos divulgadores se cometen toda clase de atropellos (no es necesario mencionar nombres, que están en la mente de todos, de autores irredentos de delitos de lesa música que para vergüenza de la civilización moderna incluso han hecho fortuna) contra estas obras maestras, es bueno detenerse a apreciar este extraordinario trabajo lisztiano. Sólo un decidido «apóstol» de Beethoven y del piano, con tan excepcional talento como Liszt, podía hacerlo. Aquí están, sí, el espíritu y la letra del Beethoven sinfónico en el piano deslumbrante de Liszt. ■

MIGUEL ITUARTE piano

I

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

15 Variaciones y fuga en mi bemol mayor sobre un tema original  
'Variaciones Heroica', op. 35 (1802)

Ludwig van Beethoven / Franz Liszt (1811-1886)

Sinfonía nº 1 en do mayor, op. 21 (1799/1800), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Adagio molto – Allegro con brio
- II. Andante cantabile con moto
- III. Menuetto. Allegro molto e vivace
- IV. Finale. Adagio – Allegro molto e vivace

II

Ludwig van Beethoven / Franz Liszt

Sinfonía nº 3 en mi bemol mayor 'Heroica', op. 55 (1803/05),  
S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Allegro con brio
- II. Marcia funebre. Adagio assai
- III. Scherzo. Allegro vivace - Trio
- IV. Finale. Allegro molto

**MIGUEL ITUARTE** Primer Premio en los concursos de Jaén, Ferrol y Fundación Guerrero, y finalista en el Concurso Internacional de Santander de 1995, su amplio repertorio abarca desde Cabezón hasta estrenos de música actual de compositores como José María Sánchez-Verdú, Zuriñe Fernández Gerenabarrena, José Zárate, Jesús Rueda y Gustavo Díaz-Jerez, quienes le han dedicado obras. Recientemente ha grabado *El clave bien temperado* de Bach y ha presentado la integral de las sonatas de Beethoven. Ha actuado en recitales por países europeos y con orquestas como la de Cámara del Concertgebouw, Royal Philharmonic Orchestra, Gulbenkian y numerosas de España y Sudamérica. Ha actuado con los cuartetos Takaks y Ortys, y actualmente trabaja con la soprano Cecilia Lavilla Berganza. Como miembro del Trío Triálogos grabó la integral de los tríos de Beethoven para el Canal Digital de TVE. Ha participado en el disco *Música de cámara actual* junto al acordeonista Iñaki Alberdi con obras de Jesús Torres y Gabriel Erkoreka, y ha grabado el *Concierto para piano y orquesta* de Joan Guinjoan junto a la Sinfónica de Barcelona. Es profesor de piano en Musikene desde su creación en 2001.

JUAN CARLOS GARVAYO piano

I

Ludwig van Beethoven (1770-1827) / Franz Liszt (1811-1886)

Sinfonía nº 2 en re mayor, op. 36 (1800/02), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Adagio molto – Allegro con brio
- II. Larghetto
- III. Scherzo. Allegro – Trio
- IV. Allegro molto

II

Ludwig van Beethoven / Franz Liszt

Sinfonía nº 5 en do menor, op. 67 (1807/08), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Allegro con brio
- II. Andante con moto
- III. Scherzo: Allegro
- IV. Allegro

**JUAN CARLOS GARVAYO**

Solista y miembro del Trío Arbós (Premio Nacional de Música 2013), actúa con regularidad en salas y festivales como el Konzerthaus de Viena, Conservatorio Chaikovski de Moscú, Academia Sibelius de Helsinki, Bienal de Venecia, Teatro Colón de Buenos Aires, Carnegie Hall de Nueva York, Auditorio Nacional, Festival de Kuhmo, Festival Time of Music de Viitasaari, Wittener Tage für neue Kammermusik, Ultima Oslo Festival, Singapore Arts Festival, Festival dei Due Mondi (Spoleto), Shanghai Festival, Nuova Consonanza de Roma, Festival de Música de Estrasburgo, Quincena Musical Donostiarra, Festival de Santander, Festival de Granada, Ensem de Valencia, etc. Ha estrenado más de un centenar de obras, muchas de ellas dedicadas a él, trabajando personalmente con Hans Werner Henze, Pascal Dusapin, Jonathan Harvey, George Benjamin, Georges Aperghis, Toshio Hosokawa, Salvatore Sciarrino, Roberto Sierra, Cristóbal Halffter, Luis de Pablo y Beat Furrer. Ha grabado más de 30 discos y es profesor del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

EDUARDO FERNÁNDEZ piano

I

Ludwig van Beethoven (1770-1827) / Franz Liszt (1811-1886)

*Sinfonía nº 4 en si bemol mayor*, op. 60 (1806), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Adagio – Allegro vivace
- II. Adagio
- III. Allegro vivace
- IV. Allegro ma non troppo

II

Ludwig van Beethoven / Franz Liszt

*Sinfonía nº 6 en fa mayor 'Pastoral'*, op. 68 (1808), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Erwachen heiterer Empfindungen bei der Ankunft auf dem Lande (Allegro ma non troppo)
- II. Scene am Bach (Andante molto moto)
- III. Lustiges Zusammensein der Landleute (Allegro)
- IV. Gewitter. Sturm (Allegro)
- V. Hirtengesang. Frohe und dankbare Gefühle nach dem Sturm (Allegretto)

### EDUARDO FERNÁNDEZ

Premio «El Ojo Crítico» de Música Clásica de RNE 2016, es invitado regularmente en numerosas salas de la escena internacional como St. Petersburg Philharmonia, Shanghai Oriental Art Center, Beijing National Centre for the Performing Arts, Mumbai National Centre, Kiev Philharmonia, Palau de Barcelona, Teatro Real o el Auditorio Nacional, así como en el Festival de Granada, Ciclo Scherzo de Jóvenes Intérpretes o Piano aux Jacobins de Toulouse. Debutó en la Sala Principal del Teatro Real junto a la Sinfónica de Madrid con motivo del Centenario de la muerte de Isaac Albéniz. Considerado por la prestigiosa revista estadounidense Fanfare como el sucesor de Alicia de Larrocha, su interpretación de la música española ha sido elogiada y reconocida en numerosas ocasiones, siendo el ganador del Premio Extraordinario Fundación Guerrero y del Premio Manuel de Falla de Granada. Tras el éxito de sus CDs para Warner, Polish Institute, Centaur, Naxos y Orpheus, sus próximos proyectos incluyen obras de Ramón Paus y todas las sonatas de Scriabin.

MIRIAM GÓMEZ MORÁN piano

I

Ludwig van Beethoven (1770-1827) / Franz Liszt (1811-1886)

*Sinfonía nº 7 en la mayor*, op. 92 (1811/12), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Poco sostenuto – Vivace
- II. Allegretto
- III. Presto
- IV. Allegro con brio

II

Ludwig van Beethoven / Franz Liszt

*Sinfonía nº 8 en fa mayor*, op. 93 (1812), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Allegro vivace e con brio
- II. Allegretto scherzando
- III. Tempo di Menuetto
- IV. Allegro vivace

### MIRIAM GÓMEZ-MORÁN

Galardonada en numerosos concursos nacionales e internacionales, ofrece conciertos en Europa y Norteamérica tanto en recital como con orquesta. Actúa regularmente con grupos de cámara y forma dúo habitual con el trompista Javier Bonet y con José Felipe Díaz. Ha estrenado obras de José Luis Turina, Rogelio Groba, César Camarero, Vicente Roncero, Iclí Zitella y Alejandro Trapero. Entre sus grabaciones cabe destacar *Liszt: Piano Works* (VRS) y los grabados junto a Javier Bonet: *Tableau Musical* (ARSIS), *Sonatas para fortepiano y trompa natural* (ARSIS), *Romances pour cor et piano* (ARSIS) y *Just for fun* (Exaudio). Ha participado en el registro de la integral de las sonatas para piano de Mozart, producido por la Universidad Autónoma de Madrid, y ha grabado para radio y televisión en diversos países. Es autora de varios artículos sobre música en revistas especializadas, imparte clases magistrales con regularidad y es invitada frecuentemente a formar parte de tribunales de concursos. Es Catedrática de Piano en el Conservatorio Superior de Música de Castilla y León.



JOSÉ MENOR piano

Ludwig van Beethoven (1770-1827) / Franz Liszt (1811-1886)

*Sinfonía nº 9 en re menor 'Coral'*, op. 125 (1824), S 464 (Tr. 1863/64)

- I. Allegro ma non troppo, un poco maestoso
- II. Scherzo: Molto vivace - Presto
- III. Adagio molto e cantabile
- IV. Presto; Allegro molto assai (Alla marcia); Andante maestoso;  
Allegro energico, sempre ben marcato

#### JOSÉ MENOR

En 2016 realizó una gira mundial conmemorando el centenario de Granados, actuando en el Carnegie Hall, el Meet in Beijing Arts Festival, el Progetto Martha Argerich en Lugano, St John Smith's Square en Londres, y otras salas y festivales de EEUU, Alemania, Suiza, Italia, Chipre y España. Como solista ha actuado con orquestas en Europa, América y Asia, incluyendo la RPO, Redlands Symphony, Filarmónicas de Wrocław y Bydgoszcz, Wuhan Philharmonic, Orquesta de la RTVE y la OBC. En recital ha actuado en el Wigmore Hall, Carnegie Hall, Palau de la Música o Auditorio Nacional, y como músico de cámara ha colaborado con Philip Setzer (Emerson Quartet), Ransom Wilson, Dai Miyata, Alexander Sitkovetsky o Francisco Fullana. Es el Pianista Residente en el Auditori de Lleida, donde está ofreciendo en recital la mayor parte de la obra de Granados. Recientemente ha publicado su CD con la integral de *Goyescas* en el sello IBS Classical. Otros compromisos futuros incluyen recitales en la temporada de la Lille Orchestra y el estreno del concierto para piano y orquesta de Héctor Parra con la City of Birmingham Symphony Orchestra.



1



2



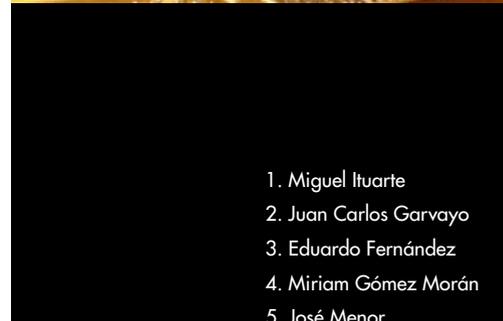
3



4



5



1. Miguel Ituarte
2. Juan Carlos Garvayo
3. Eduardo Fernández
4. Miriam Gómez Morán
5. José Menor



© Paul Siorf

Paseo de Cristóbal Colón, 22. 41001 Sevilla  
+ información: 954 223 344  
www.teatrodelamaestranza.es



# TEATRO DE LA MAESTRANZA

Director artístico, **Pedro Halffter**



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



**NO8DO**  
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA



## PATROCINADORES PRINCIPALES



Fundación **BBVA**

## PATROCINADORES GENERALES

Fundación

**Cajasol**



Fundación  
**Cruzcampo**



REAL MAESTRANZA  
DE CABALLERÍA DE SEVILLA



**endesa**  
Fundación

**Diario de Sevilla**  
GRUPO JOLY

**ABC**  
abcdesevilla.es

**elCorreo**  
DE ANDALUCÍA

**LA RAZÓN**  
de SEVILLA



**viva** sevilla



## COLABORADORES

AYESA

INSTITUTO BRITÁNICO DE SEVILLA

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

COLEGIO DE SAN FRANCISCO DE PAULA DE SEVILLA

FUNDACIÓN BANCO SABADELL

ACCIONA

PROSEGUR

VICTORIA STAPELLS